Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba jako konieczność bowiem na mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem głoszę ewangelię, nie jest to moją chlubą – spoczywa na mnie powinność;\* biada mi bowiem, jeślibym ewangelii nie głosił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem głoszę dobrą nowinę\*, nie jest mi chlubą; (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży; biada bowiem mi jest, jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem głosiłbym dobrą nowinę nie jest mi chluba (jako) konieczność bowiem (na) mnie leży biada zaś mi jest jeśli nie głosiłbym dobrej nowiny |

1. 1) Lub: konieczność, ἀνάγκη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 20:9</x>; <x>510 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)